

Inhaltsverzeichnis

Fakten. Leichte Sprache ist...	2
Sprachliche Einordnung	3
Zielgruppen-Statistiken	4
Zahlen, bitte! Das Büro für Leichte Sprache Würzburg	5
Inspiration. Das haben wir übersetzt	6
Unsere Kunden	7
Sie möchten Texte in Leichte Sprache übersetzen lassen?	8
Kalkulationsbeispiele	9
Lassen Sie uns Partner werden!	10
Werbung in eigener Sache	11
Unsere Leichte-Sprache-Prüfer	12
Kennen Sie den §11 im BGG?	13

Fakten

Leichte Sprache ist ...

... eine stark **vereinfachte Form** der deutschen Sprache

... basiert auf der **dt. Rechtschreibung** und **Leichte-Sprache-Empfehlungen** aus der Theorie und Praxis

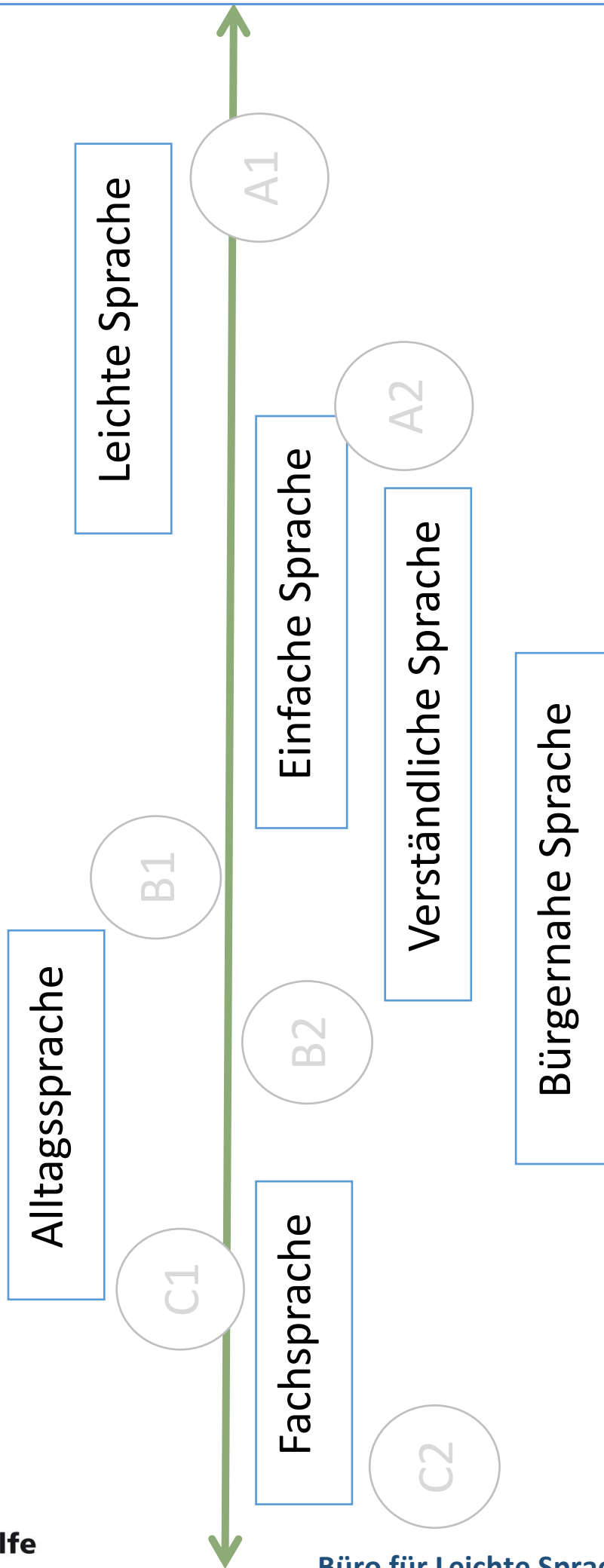
... ist ein **Zusatzangebot**, der Original-Text bleibt erhalten

... keine Kindersprache – **Erwachsene** sind die Zielgruppe

... in der **BITV 2.0** und im **BGG § 11** benannt

... auch **mündlich** möglich, bspw. in Beratungsgesprächen

Sprachliche Einordnung



Zielgruppen-Statistiken

Der **Bedarf** an Leichter Sprache ist groß und nützt vielen Menschen:

- In Bayern leben rund **1,19 Millionen** Menschen mit Schwerbehinderung*
- Mehr als **14% der erwerbsfähigen Bevölkerung** in Deutschland (18-64 Jahre) betrifft funktionaler Analphabetismus (7,5 Mio.)**
- Der Förderbedarf in **Schulen** wächst ***

*Quelle/Anzahl der schwerbehinderten Menschen: Zentrum Bayern Familie und Soziales, Menschen mit Behinderung – Strukturstatistik 2016. Hinweis: Im Abschnitt „Ressourcen“ können Sie das Excel-Dokument mit den statistischen Daten öffnen.

** Quelle: leo-Studie 2011 von Grotlüschen/Riekmann

*** Quelle: https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/Statistik/Dokumentationen/Aus_SoPae_Int_2015.pdf (letzter Zugriff 13.11.2017)

Zahlen, bitte!

- Das Büro für Leichte Sprache Würzburg gibt es seit **2016**
- In ganz Bayern gibt es nur **1** Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe – **UNS!**
- **1** Übersetzerin mit Leichte-Sprache-Erfahrung **seit 2012**
- Zusammenarbeit mit **2** Mainfränkischen Werkstätten:
Würzburg und Ochsenfurt
- **15** Leichte-Sprache-Prüfer
- **3** Prüfeinheiten in der Woche - je **60** Minuten

Inspiration

Nichts ist unmöglich – das haben wir übersetzt:

- **DSGVO** - Mitgliederinformation
- **Leitbilder** sozialer Einrichtungen
- Internetseiten
- **Broschüren** zu den Themen
 - o Natur (Naturlehrpfade)
 - o Politik (Juristischer Beistand, Bürgerentscheid)
 - o Sexualität (Leitfaden)
 - o Verwaltung (Ausfüllhilfen von DIN-Formularen)
 - o Freizeit (Ausschreibungen für Ferien und Urlaub)
 - o Wir stellen uns vor (Politiker, Einrichtungen)
- **Einladungen**
- **Adressübersichten**

Unsere Kunden (Übersetzungen)



LANDES
GARTENSCHAU
WÜRZBURG
2018

12. APRIL – 7. OKTOBER



Lebenshilfe
Landesverband Bayern



MAIN
SPESSART
bunterleben



STADT
WÜRZBURG



**Niedersächsisches
Justizministerium**



**Lebenshilfe Wohnstätten
Mainfranken**

Ein Ort zum Leben



**STADT
ASCHAFFENBURG**



Lebenshilfe
Würzburg

Büro für Leichte Sprache Würzburg

Sie möchten Texte in Leichte Sprache übersetzen lassen?

Das ist der Ablauf:

1 Kontaktieren Sie uns

Telefon: 0931 78012946 | E-Mail: leichte-sprache@lebenshilfe-wuerzburg.de

2 Konzept

Gemeinsam erstellen wir für Ihr Anliegen ein Konzept. Der zu übersetzende Text sollte final sein, um unnötige Korrekturschleifen zu vermeiden. Je nach Produkt empfehlen wir weitere Fachleute zu beauftragen, bspw. einen Grafikdesigner für das Layout.

3 Angebot

Wir erstellen Ihnen ein individuelles Angebot. Die Basis zur Ermittlung der Textmenge ist der Originaltext (1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen = 1 Normseite).

4 Auftragsbestätigung

Sagt Ihnen unser Angebot zu? Dann schicken Sie uns eine formlose Auftragsbestätigung.

5 Übersetzung und Verständlichkeitsprüfung

Ihr Text wird nach Leichte-Sprache-Empfehlungen übersetzt und von mehreren Mitarbeitern aus den Mainfränkischen Werkstätten auf Verständlichkeit geprüft.

6 Erster Entwurf

Als nächstes erhalten Sie von uns einen 1. Entwurf. Nehmen Sie sich Zeit und sprechen Sie diesen intern ab.

7 Korrekturschleifen

Je nach Umfang der Änderungen kann eine erneute Verständlichkeitsprüfung erforderlich sein. Der Umfang der Korrekturen und die Anzahl der Korrekturschleifen sind pauschal nicht zu bestimmen.

8 Finale Version

Sind alle Beteiligten mit dem Text zufrieden, schicken wir Ihnen den finalen leichtsprachlichen Text zum Layouten.

Kalkulationsbeispiele

Berechnung nach Normseiten

Der Originaltext wird nach Normseiten berechnet.

1 Normseite hat 1800 Zeichen inkl. Leerzeichen.

1 Normseite kostet 170 Euro zzgl. 19% Umsatzsteuer.

Der Normseiten-Preis beinhaltet die **Übersetzung** und die **Verständlichkeitsprüfung**.

Grundlage bei **Flyern**, **Broschüren** und **Internetseiten**.

Berechnung nach Dienstleistungsstunden

1 Dienstleistungsstunde kostet 69 Euro zzgl. 19% Umsatzsteuer.

Grundlage bei **Großprojekten** und reinen **Beratungsgesprächen**.

Lassen Sie uns Partner werden!

Wir können noch viel mehr als nur Übersetzungen

2017

- **Aktionstage Sprache erleben**, Mitorganisator & Referentin
- diverse Vorträge, u.a. auf der **Mainfranken Messe** und für den **Landkreis Main-Spessart**

2018

- **Lesung** auf der Landesgartenschau
- diverse Vorträge, u.a. auf der **ConSozial** in Nürnberg

2019

- **Leichte Sprache macht Spaß – Lesefest**, Mitorganisator & Referentin
- **Computerkurse** für Menschen mit Behinderung

Egal ob Einführungsvortrag, Tagesseminar oder Referentin auf Ihrer Tagung – buchen Sie das Büro für Leichte Sprache Würzburg!

Werbung ...

... in eigener Sache!

Seminarangebot zur Leichten Sprache

5. März 2020, Erlangen

Leichte Sprache - Gut zu wissen

Inhouse über den Landesverband Lebenshilfe Bayern

Nach Absprache

Inhouse-Seminare für Ihr Unternehmen oder Ihre Einrichtung

Aktuelle Termine finden Sie auf unserer Webseite:

<https://www.lebenshilfe-wuerzburg.de/unser-angebot.html>

Unsere Leichte-Sprache-Prüfer



Kennen Sie ...

... den § 11 des Behindertengleichstellungsgesetzes (BGG)?

In den Absätzen 2 und 4 **Verständlichkeit und Leichte Sprache** steht:

(2) Ist die Erläuterung [...] nicht ausreichend, sollen Träger öffentlicher Gewalt [...] Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke in Leichter Sprache erläutern.

(4) Träger öffentlicher Gewalt sollen Informationen vermehrt in Leichter Sprache bereitstellen. Die Bundesregierung wirkt darauf hin, dass die Träger öffentlicher Gewalt die Leichte Sprache stärker einsetzen und ihre Kompetenzen für das Verfassen von Texten in Leichter Sprache auf- und ausgebaut werden.

Quelle: https://www.gesetze-im-internet.de/bgg/___11.html; letzter Zugriff: 14.08.2018; Hervorhebungen und Kürzungen: Büro für Leichte Sprache Würzburg. (letzter Zugriff: 26.10.2018)

Ein Beispiel für Leichte Sprache

Buch·vorstellung

In 80 Tagen um die Welt

Wir sind im Jahr 1872.

Der reiche Herr Fogg lebt in London.

London ist eine Stadt in England.

Und Herr Fogg ist Mitglied in einem Club.

Herr Fogg wettet mit den Männern aus dem Club.

Herr Fogg sagt: „Ich schaffe es in 80 Tagen um die Welt.“

Die Männer aus dem Club aber denken:

Herr Fogg schafft es **nicht** in 80 Tagen um die Welt.

Alle Männer setzt viel Geld auf diese Wette.

Kommt Herr Fogg nach 80 Tagen wieder in London an?

Und was hat Herr Fogg mit dem rätsel·haften Bank·raub zu tun?

Verlässt Herr Fogg deshalb London so plötzlich?

Herr Fogg nimmt seinen Diener mit auf die Reise.

Sein Diener heißt Pas und ist Franzose.

Und Herr Fogg nimmt viel Geld mit.

Sein Diener Pas soll nur 1 Koffer packen.

Die Reise um die Welt beginnt schon am nächsten Tag.

1872 gab es noch **keine** Flugzeuge.

Deshalb fahren die beiden mit Schiffen, Autos und Zügen.

*So geht die Geschichte in Einfacher Sprache weiter:

Am Bahnhof sieht Fogg die Männer aus dem Club.

Mit ihnen hat er die Wette abgeschlossen.

Sie wollen sehen, ob Fogg wirklich losfährt.

„Meine Herren, es geht los“, sagt er.

„In jedem Land bekomme ich einen Stempel in meinen Pass.

So können Sie später sehen, dass ich wirklich dort war.“

„Und Sie kommen tatsächlich in 80 Tagen wieder?“,

fragt einer der Männer.

„Natürlich“, antwortet Fogg.

„Am Samstag, den 21. Dezember. Abends um 8.45 Uhr.

Auf Wiedersehen!“

Fogg und Pas steigen in den Zug.

„Erst fahren wir nach Liverpool“, sagt Fogg.

„Und von dort weiter mit dem Schiff. Nach Ägypten.“

Pas guckt verwundert.

„Mit dem Schiff nach Ägypten?“

„Natürlich“, sagt Fogg.

„Und noch viel weiter. Einmal um die Erde.“

*Dieser Abschnitt ist aus dem Buch In 80 Tagen um die Welt vom Spass am Lesen Verlag.